

名著名译经典珍藏版

*One Thousand and
One Nights*

天方夜谭

朱凯 金今◎译

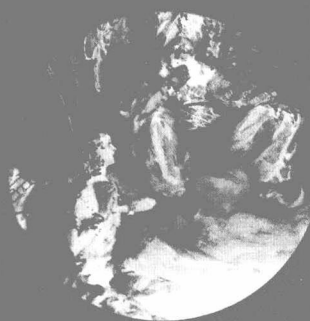


華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

名著名译经典珍藏版

天方夜谭

朱凯 金今 译



图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / 朱凯, 金今编译. -- 北京:
华文出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5075-4245-5

I. ①天… II. ①朱… ②金… III. ①民间故事—
作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第234586号

天方夜谭

译者: 朱凯 金今

策划: 杨平 李荣欣

责任编辑: 刘孟丽 张超琪

特邀编辑: 海洋 王芳

出版发行: 华文出版社

社址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网址: <http://www.hwchs.com.cn>

电子信箱: sinoculturepress@yahoo.com

电话: 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-63427615

经销: 新华书店

印刷: 北京博艺印刷包装有限公司

开本: 710×1000 1/16

印张: 30.5

字数: 360千字

版次: 2014年11月第1版

印次: 2014年11月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4245-5

定价: 58.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

译者序

《天方夜谭》(中译名,原书名《一千零一夜》)是具有世界影响的阿拉伯古典文学名著,也是古代阿拉伯人民奉献给人类文明的一朵奇葩。其规模宏大,内容丰富,结构巧妙,故事情节奇巧怪异,神秘莫测,美妙绝伦,融会了中世纪幅员辽阔的阿拉伯帝国内各民族及周边地区广为流传的神话、传说、寓言故事。成书后,迅速传播到世界各地,东西方各民族亿万读者无不为之倾倒。

《天方夜谭》的成书经历了一个漫长的过程。它是中世纪阿拉伯、中近东各族人民集体创作并经广大市井艺人在几百年过程中不断补充、修改、加工、编纂而成的。书中故事来源有三个:一部分来自波斯故事集《一千个故事》,一部分来自建都巴格达的阿拔斯王朝(750~1258)特别是哈里发哈伦·拉希德时代(786~809)的故事,另一部分来自埃及马穆鲁克王朝(1250~1517)的故事。《天方夜谭》中的一些故事在公元6世纪已经开始在波斯、伊拉克和埃及等地民间流传,8世纪后,加进了许多阿拔斯时代的故事,迅速流传到阿拉伯帝国各地。到公元10世纪,本书说唱本已基本成形。在此基础上,经阿拉伯文人学士不断修订、增补,终于在16世纪编订成书。《天方夜谭》手抄本很多,在故事的编排和情节的详略方面,各手抄本均有所不同。19世纪上半叶,在埃及、黎巴嫩等地陆续出版了若干种经专家校订的阿拉伯文原文本,并译成多种文字,在世界上广为流传。

《天方夜谭》规模宏大。开头便以宰相的女儿山鲁扎德给国王讲故事作为主线,贯串整个故事集。不同的故事之间采取一环套一环的办法,

使彼此不相关联的几百个故事构成一个整体。故事的开头是这样的：相传古代有个萨珊国，国王沙赫亚尔由于王后行为不端，将其处死。以后，每夜娶一女子为妻，翌晨将其杀死。宰相的女儿山鲁扎德为拯救无辜百姓，自愿嫁给国王。山鲁扎德一见国王，便伤心地痛哭起来，要求国王允许她在死前见妹妹一面。国王应允之后，两姐妹见了面，妹妹要求姐姐讲个故事度过漫漫长夜，姐姐便开始讲故事，总是在清晨讲到最生动的地方打住。国王被有趣的故事吸引住了，便破例允许她多活一天把故事讲完。山鲁扎德是个讲故事的能手，她一连讲了一千零一夜，终于使国王受到感动，和她结成恩爱夫妻，白头偕老。《天方夜谭》的结构是大故事套小故事，所以，全书一共有多少故事很难计算。本译本所依据的版本，仅大故事就有135个。其中有神怪故事、航海冒险故事、爱情故事、教谕故事、寓言故事、历史故事等几大类。

译者从中精选了富有代表性且脍炙人口的21个故事以飨读者，其中有的故事表现了劳动人民与邪恶势力斗争的勇敢和机智、歌颂了他们淳朴善良的品德，如《渔翁和魔鬼的故事》、《朱德尔和两个哥哥的故事》、《阿里巴巴和四十大盗的故事》等；有的故事揭露了中世纪封建统治者的暴虐和社会生活的黑暗，表达了广大劳苦大众对美好生活的向往和追求，如《国王沙赫亚尔与宰相的女儿山鲁扎德的故事》、《鞋匠马阿鲁夫的故事》等。以上这些故事都从不同的侧面反映了《天方夜谭》贯穿始终的对美与善的褒扬，对丑与恶的贬斥。《天方夜谭》中亦不乏歌颂忠贞爱情的故事，如本书所选的《乌木马的故事》和《阿里·努伦丁与艾尼斯·洁丽丝的故事》。而《脚夫和三个女郎的故事》、《中国裁缝和驼背的故事》、《染匠艾布·基尔和理发匠艾布·绥尔的故事》则从不同侧面反映了当时社会生活的现实面貌，表现了一幅幅世俗风情图画。《天方夜谭》故事中数量最多的当数神幻故事和冒险故事，以其离奇多变的情节、神幻莫测的东方色彩、探奇冒险的经历吸引着广大读者。如本书所选的《商人和魔鬼的故事》、《渔翁和魔鬼的故事》、《阿拉丁和神灯的故事》。又如《航海家辛

伯达的故事》，这是《天方夜谭》中最出名的航海冒险故事，它记述了大航海家、大商人辛伯达七次出海经历的所见所闻。他所到之处无奇不有，如周长五十大步、大如圆顶建筑的神鹰蛋，岛屿一般的大鱼，飞起来遮天蔽日的大鸟，吃人的黑色巨人，能吞食大象的巨蟒；还有迷人的岛上风光、奇妙的海中景象。辛伯达每次出海，总是历尽艰险，九死一生，但是他以惊人的勇气和百折不回的意志，克服了一切艰难险阻，满载异国奇珍异宝，返回故乡。《天方夜谭》中这些故事交织着现实的描绘和浪漫的幻想，生动地再现了中世纪阿拉伯帝国社会生活的复杂画面，从不同角度反映了人民群众的思想感情和生活方式，满足了他们的审美情趣，受到阿拉伯帝国内各族人民的喜爱，并传播到世界每个角落，成为民间文学最壮丽的一座丰碑。

浓厚的浪漫色彩、美妙奇特的想象和瑰丽多姿、神秘莫测的故事情节是《天方夜谭》最突出的艺术特色。《天方夜谭》流传所到之处，不管是哪个民族，也不管是男女老幼，莫不为那些神奇的故事所倾倒。摩擦神灯飞出无所不能的魔鬼，飞毯在空中自由地飞翔，一声“芝麻开门”令巨大的石门自动开启，一夜之间一座巍峨的宫殿拔地而起，以及奇异的魔瓶、巨大无比的神鸟、闪光的魔法戒指等……所有这些在几百年间倾倒了一代又一代读者，充分显示出古代阿拉伯人民丰富的想象力和无比的聪明才智，表达了古代人类征服大自然的理想。《天方夜谭》的许多神妙故事在全世界家喻户晓，进入了各民族的语言和文学艺术，甚至给近代科学家们以启迪，对东西方文学艺术的影响都很突出。

《天方夜谭》另一个突出的艺术特色是众多内容驳杂、情节奇幻、旨趣各异的故事后面展示了广阔的社会背景，反映了当时社会生活的现实面貌。也可以说，《天方夜谭》体现了形式上的浪漫主义和内容上的现实主义的巧妙结合，成为研究中世纪阿拉伯帝国的“百科全书”。

中世纪的阿拉伯帝国，尤其是哈里发哈伦·拉希德在位的二十多年里，经济空前繁荣，内外贸易极为发达，文化的交流也十分频繁，只有盛唐

可与之媲美。经济繁荣的结果是城市商品经济的发展，商人队伍的扩大和地位的提高。许多商人和官府甚至哈里发本人保持着密切的关系。随着商品经济的发展和商人地位的提高，人们的价值观念、思想意识，乃至生活方式、心理状态都发生了重大变化。“发财致富”成为市民阶层人人追逐的目标，而辛伯达式的胸怀大志、积极进取、敢于冒险、为达到自己的目的虽九死而不悔的精神更成为一种时尚，为人们所推崇。这种精神正是处于欣欣向荣的鼎盛时期的阿拉伯帝国的时代精神的集中体现。

《天方夜谭》在中国流传甚广。20世纪30年代以来已有多个译本。现我应出版社之邀，根据阿拉伯文原文权威版本译出，其中“阿里巴巴和四十大盗的故事”、“阿拉丁和神灯的故事”为阿拉伯文版本所无，因其脍炙人口，故请英译者金今根据英文版本译出。

本书插图数十幅，分别选自《天方夜谭》的英文版、法文版和德文版本。

2014年10月



国王沙赫亚尔和宰相的女儿山鲁扎德的故事



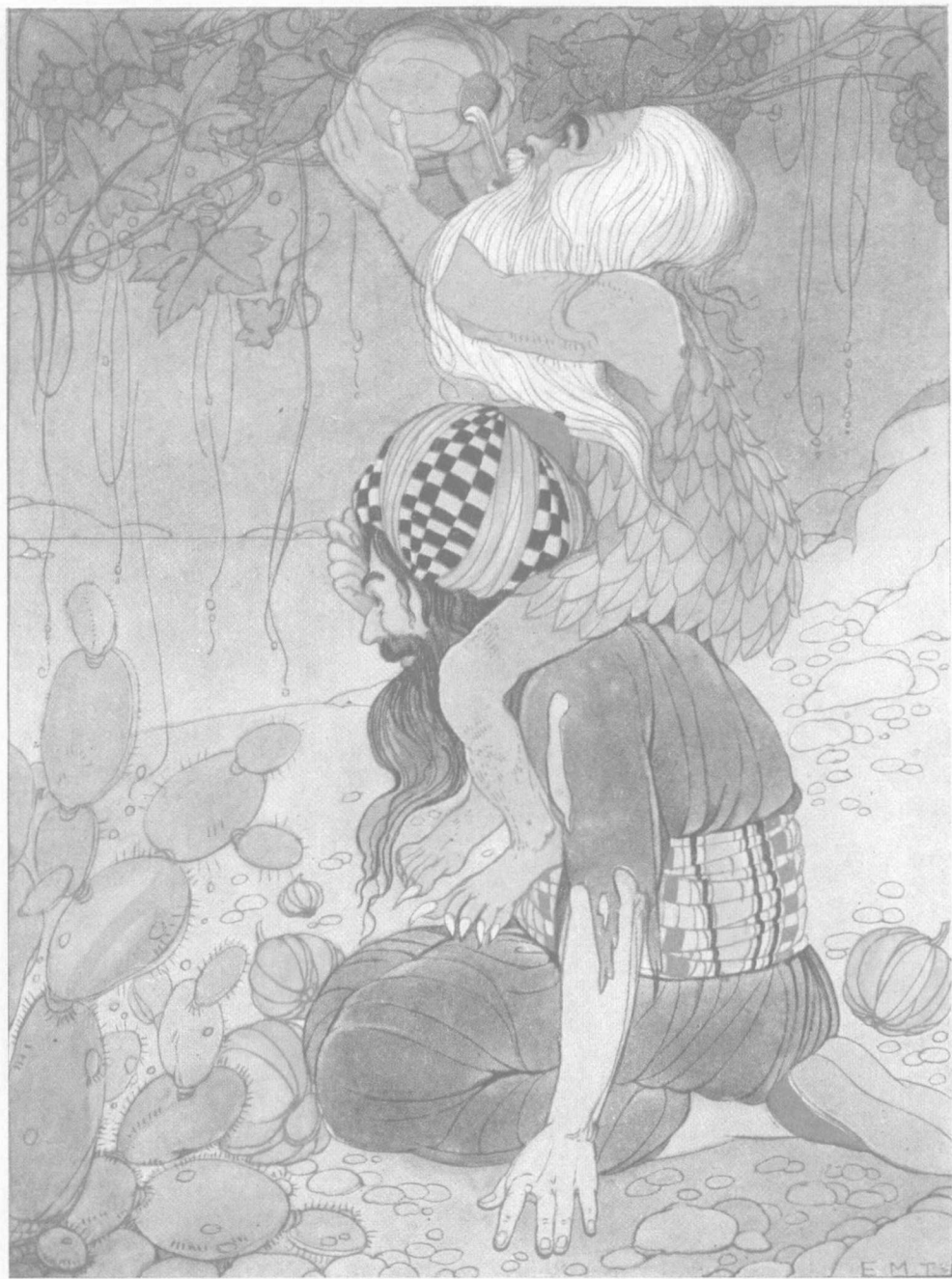
漁翁和魔鬼的故事



脚夫和三位女郎的故事



航海家辛伯达的故事

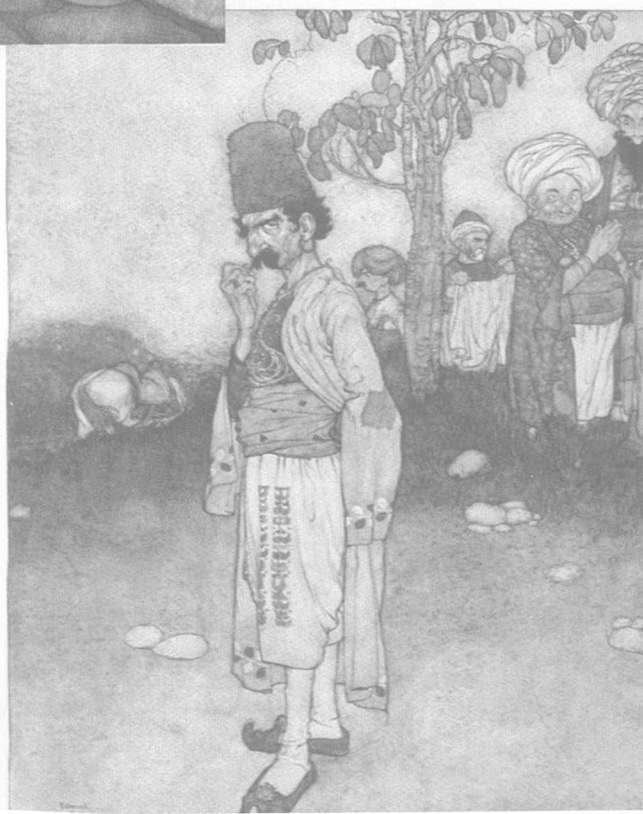
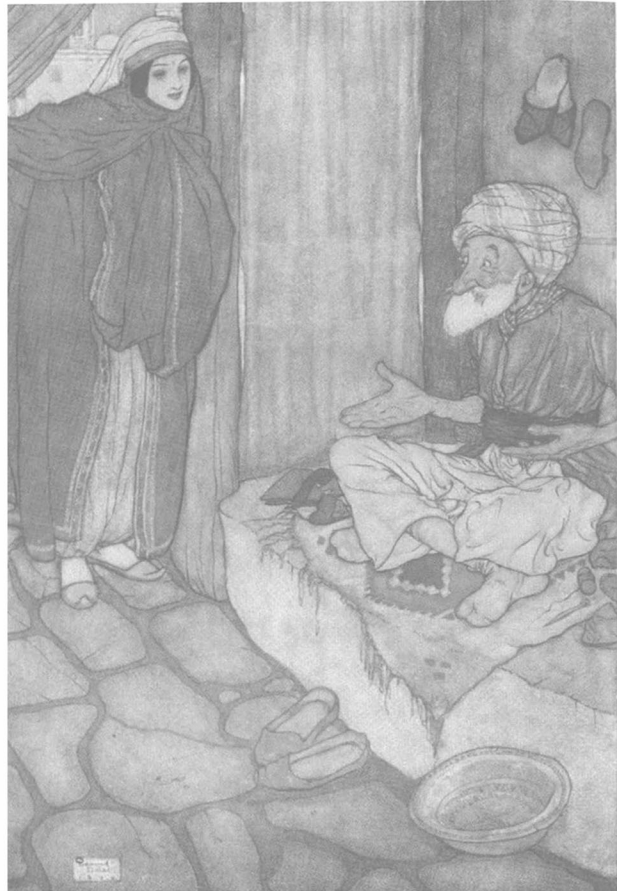


乌木马的故事

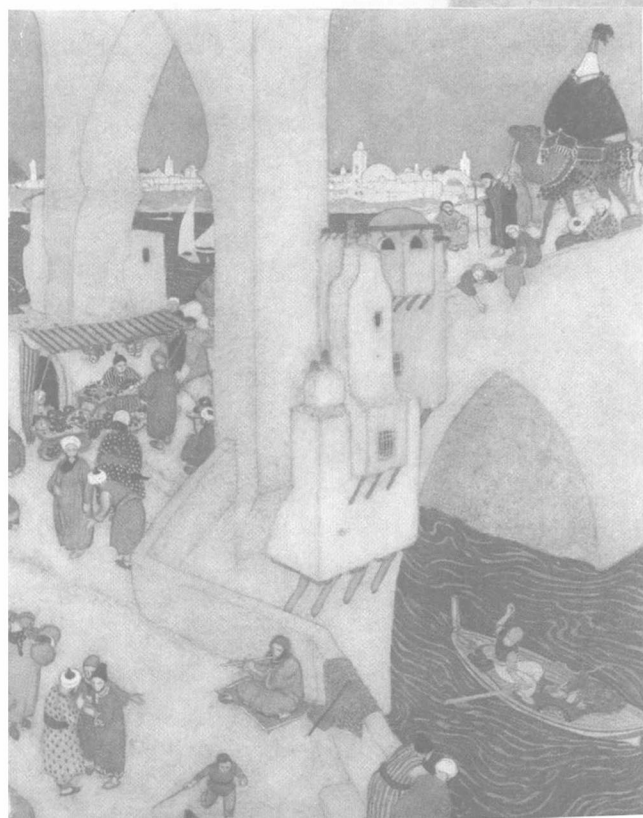


染匠艾布·基尔和理发匠艾布·绥尔的故事

阿拉丁和神灯的故事



阿里巴巴和四十大盜





目录

001

国王沙赫亚尔和宰相的女儿山鲁扎德的故事 / 001

毛驴、水牛与农夫的故事 / 006

商人和魔鬼的故事 / 010

 第一个老人和羚羊的故事 / 012

 第二个老人和猎犬的故事 / 014

 第三个老人和骡子的故事 / 016

渔翁和魔鬼的故事 / 018

 国王郁南和医生鲁延的故事 / 021

 辛巴迪国王和猎鹰的故事 / 024

 王子和食人魔的故事 / 025

 四色鱼的故事 / 029

 着魔王子的故事 / 034

脚夫和三位女郎的故事 / 040

 第一个流浪汉的故事 / 050

 第二个流浪汉的故事 / 053

 第三个流浪汉的故事 / 063

- 第一个女郎的故事 / 067
- 第二个女郎的故事 / 072
- 哈里发和渔夫的故事 / 078
- 航海家辛伯达的故事 / 084
 - 第一次航海历险的故事 / 086
 - 第二次航海历险的故事 / 091
 - 第三次航海历险的故事 / 095
 - 第四次航海历险的故事 / 100
 - 第五次航海历险的故事 / 107
 - 第六次航海历险的故事 / 111
 - 第七次航海历险的故事 / 115
- 商人阿尤布和儿子加尼姆、女儿菲特娜的故事 / 122
 - 白赫塔的故事 / 124
 - 加尼姆和皇妃姑图·古鲁碧的故事 / 129
- 中国裁缝、驼背、犹太人和基督徒的故事 / 142
 - 基督教商人的故事 / 146
 - 御厨总管的故事 / 155
 - 犹太医生的故事 / 159
 - 裁缝的故事 / 164
 - 理发匠本人的故事 / 173
 - 理发匠大哥的故事 / 174
 - 理发匠二哥的故事 / 176
 - 理发匠三哥的故事 / 178
 - 理发匠四哥的故事 / 181
 - 理发匠五哥的故事 / 183
 - 理发匠六哥的故事 / 188
- 阿里·努伦丁与艾尼斯·洁丽丝的故事 / 194
- 鸟兽和人类的故事 / 221
- 睡着的人和醒着的人的故事 / 228
- 乌木马的故事 / 245
- 哈西布·克里姆丁的故事 / 261
 - 蛇女王的故事 / 263